

PEUGEOT
pininfarina

Ben 50 jaar lang verhaal.

Het verhaal van de samenwerking tussen Peugeot en Pininfarina begon in 1951 toen Peugeot besloot beroep te doen op een onafhankelijke designer voor het project van de nieuwe Berline 403. De bedoeling was aan het Peugeot imago een duurzame eigen stijl te geven, en het was dan ook niet toevallig dat de keuze op Pininfarina viel, die reeds van een internationale faam genoot omwille van zijn klassieke stijl, zijn vindingrijk karakter en de persoonlijkheid van zijn creaties. De in 1955 uitgebrachte nieuwe Berline werd voor de franse firma een ongekend commercieel succes. Meer dan één miljoen exemplaren werden ervan gemaakt, een voor die tijd ongelooflijk aantal. Ruim vooraleer samenwerking tussen verschillende firma's in Europa een begrip en een gebruik werd kwamen Peugeot en Pininfarina tot een partnership dat hoogst ongewoon was in de automobielwereld. Een samenwerking die nog steeds doorgaat, en die, over de jaren van beperkt tot de design uitgebreid werd tot de productie vanaf de jaren '60. Inderdaad werden vanaf die periode de eerste wagens

UNE HISTOIRE DE LONGUE
DATE: CINQUANTE ANS.

L'histoire de la collaboration Peugeot-Pininfarina a commencé en 1951, lorsque Peugeot décida de s'adresser à un centre de design indépendant pour le projet de la nouvelle Berline 403.

L'intention était de conférer à l'image Peugeot un style bien à elle durable et ce n'est pas un hasard si le choix s'est porté sur Pininfarina, qui s'était déjà imposé à l'échelle internationale par son style classique, son caractère génial et la personnalité de ses créations.

La nouvelle Berline sortie en 1955 marqua pour la Firme française un succès commercial impensable. Plus d'un million d'exemplaires furent produits, un nombre incroyable pour l'époque.

Il est hors de doute que cette collaboration ante-litteram entre industries européennes a su devancer les temps et constituer une réalité positive hors du commun dans le panorama de l'industrie automobile mondiale.

La collaboration s'est poursuivie dans le temps, se limitant au design uniquement; c'est au cours des an-

A STORY GOING BACK
50 YEARS.

Peugeot and Pininfarina have been working together since 1951 when Peugeot decided to call in an independent design house to create its new 403 Saloon.

Peugeot was seeking a distinctive, lasting look of its own and it was no accident that it opted for Pininfarina, a design house with an established international reputation for a style that combined classicism, inventiveness and personality.

The new Peugeot saloon which came out in 1955 was a bigger success than the French firm had ever dreamed of, in the end over a million units were produced, an unimaginable figure for the period. Well before inter-company collaboration had become the European fashion. Peugeot and Pininfarina had established a partnership that is highly unusual in the automotive world.

And it still goes on. Initially confined to design, it was in the Sixties that the relationship was extended to manufacturing and Pininfarina produced its first complete cars for

FÜNFZIG JAHRE GESCHICHTE.

Peugeot und Pininfarina arbeiten seit 1951 zusammen, als Peugeot beschloß sich für die Entwicklung der neuen Limousine 403 an ein externes Design Zentrum zu wenden.

Die Autos von Peugeot sollten ein eigenständiges und dauerhaftes Image erhalten und es war kein Zufall, daß die Wahl auf Pininfarina fiel, ein Zentrum, das sich durch Klasse, Genie und Eigenwilligkeit seiner Kreationen schon international einen Namen gemacht hatte.

Die neue Limousine erschien 1955 und bedeutete für Peugeot einen unvorstellbaren Verkaufserfolg. Es wurden über 1 Mio. Stück hergestellt. Für die damalige Zeit eine schwindelerregende Zahl.

Diese Zusammenarbeit ante litteram zwischen europäischen Industrien war unzweifelhaft die Vorwegnahme einer späteren Entwicklung, ungewöhnlich, aber durchaus positiv für die weltweite Automobilindustrie.

Die ausschließlich auf das Design begrenzte Zusammenarbeit wurde fortgesetzt. In den 60er Jahren wurde sie dann mit den ersten bei Pininfarina für Peugeot hergestellten

door Pininfarina voor de Franse firma geproduceerd. Het betrof meer speciaal de exclusieve modellen - coupés en cabriolets - waarvan het koetswerk door Pininfarina vervaardigd werd om erna naar Peugeot overgebracht te worden voor de montage van de mechanische elementen. Een reeks van successen en cijfers was gestart, 404 - 204 - 504 - 205 en 306 waaraan vandaag de jongstgeborene, de 406 Coupé, wordt toegevoegd die een heel belangrijk moment in de samenwerking tussen Peugeot en Pininfarina betekent. Inderdaad vertrouwde Peugeot voor de eerste maal aan Pininfarina zowel het design, het ontwerp en de verantwoordelijkheid voor de productie van een compleet voertuig toe, daarbij inbegrepen de montage van de mechanische groepen tot en met de eindcontrole. Deze brochure wil een overzicht geven, via een reeks foto's uit de collecties en archieven van Pininfarina en Peugeot, van het enorme werk dat tezamen gerealiseerd werd en de lange weg die afgelegd werd over een periode van bijna 50 jaar, een periode die op beide merken een stempel gedrukt heeft.

nées soixante que le rapport s'est étendu au secteur industriel avec les premières productions effectuées par Pininfarina pour le compte de la Firme française.

Il s'est agi de voitures de niche – coupés et cabriolets – dont les carrosseries étaient réalisées par Pininfarina pour être transportées ensuite chez Peugeot en vue du montage des groupes mécaniques. Toute une suite de chiffres et de succès, 404-204-504-205 et 306 auxquels il faut ajouter maintenant le dernier, la 406 Coupé qui marque toutefois un moment particulièrement important de la collaboration Peugeot-Pininfarina. La Firme française a confié à Pininfarina le design, la conception et, pour la première fois, la responsabilité de la production de la voiture complète, y compris le montage des parties mécaniques jusqu'au contrôle final.

La présente publication veut récapituler, à l'aide d'une collection de photographies tirées des archives Pininfarina et Peugeot, le grand travail réalisé conjointement dans l'espace de presque de cinquante ans, qui a profondément marqué les deux sociétés.

the French company.

They were niche cars, coupés and cabriolets. Pininfarina produced the bodies which were then sent to Peugeot where the mechanical parts were assembled. A series of numbers and successes followed: 404-204-504-205 and 306 to which we must now add the latest, the 406 Coupé. This marks a turning-point in the Peugeot Pininfarina partnership, because, for the first time, in addition to styling and design, the French company has entrusted Pininfarina with responsibility for manufacturing the complete vehicle, including, assembly of the mechanical parts, and testing.

This publication aims to summarise, in a series of photographs from the Pininfarina and Peugeot archives, the enormous amount of work done in almost 50 years, which has had a lasting effect on the life of the two companies.

Produkten weiter ausgebaut.

Coupés und Cabriolets – es sind Nischenprodukte, deren Karosserien von Pininfarina produziert wurden, um dann an Peugeot geliefert zu werden, in dessen Werken die Mechanik eingebaut wurde. Jede Nummer ein Erfolg, der 404-204-504-205 und 306 und jetzt das neueste Modell, das 406 Coupé. Das Coupé 406 bedeutet für die Zusammenarbeit zwischen Pininfarina und Peugeot jedoch einen besonderen Meilenstein. Denn zum ersten Mal beauftragt Peugeot Pininfarina neben dem Design und der Konstruktion des Modells auch mit der Produktion des Komplettfahrzeugs einschließlich montage der Mechanik und Endabnahme.

Mit dieser Veröffentlichung wird mit einer Photosammlung aus den Archiven von Pininfarina und Peugeot die fast 50 Jahre anhaltende und für beide Hersteller so bedeutende gemeinsame Arbeit zusammengefaßt.

1955



Berlina 403

Uitgebracht in 1955 was het de eerste door Pininfarina getekende Peugeot. Aldus begon een samenwerking die bedoeld was de tijd te doorstaan; want Pininfarina bewees dat het het befaamde imago van Peugeot kon verpakken in een vernieuwend design.

Présentée en avril 1955, c'est la première Peugeot dessinée par Pininfarina. C'est ainsi que débuta une collaboration destinée à durer dans le temps; en effet Pininfarina fit la preuve que, tout en présentant un design innovateur, il savait garder haute l'image désormais consolidée de Peugeot.

Presented in April 1955, this was the first Peugeot to be designed by Pininfarina. It marked the start of a partnership destined to last, because Pininfarina showed that it could maintain the status of Peugeot's consolidated image, even with an innovative design.

Die Limousine 403 wurde im April 1955 vorgestellt und ist der erste von Pininfarina gezeichnete Peugeot. Sie ist der Beginn einer langjährigen Zusammenarbeit, denn Pininfarina gelang es, mit einem innovativen Design das ausgezeichnete Image von Peugeot weiter zu festigen.

1961



Cabriolet 404

De nieuwe 404 Cabriolet gefotografeerd te Cortina d'Ampezzo ter gelegenheid van een elegantie-wedstrijd.

Le nouveau Cabriolet 404 repris à Cortina d'Ampezzo au Concours d'Élégance.

The new 404 Cabriolet photographed at Cortina d'Ampezzo for the Concours d'Elegance.

Das neue Cabriolet 404 kandidiert in Cortina d'Ampezzo für den Wettbewerb des elegantesten Autos.



1962



Coupé 404

Een jaar na de Cabriolet verscheen een Coupé versie die alle Europese markten veroverde door de elegantie van zijn lijn. De nieuwe wagen op de stand van Pininfarina op het Automobielsalon van Parijs, en een beeld van de afwerkingsband in de Pininfarina fabrieken van Grugliasco.

A une année de distance du lancement du Cabriolet naît la version Coupé qui s'impose sur tous les marchés européens par l'élégance de sa ligne. La nouvelle voiture dans le stand Pininfarina au Salon de l'Automobile de Paris et une image de la chaîne de finition dans les usines Pininfarina de Grugliasco.

One year from the launch of the Cabriolet, the Coupé version appeared and the elegance of its line made it an immediate success all over Europe. The new car on the Pininfarina stand at the Paris Motor Show and a picture of the finishing department at the Pininfarina plant in Grugliasco.

Ein Jahr nach der Markteinführung des Cabriolet wird das Coupé vorgestellt, das mit seinem eleganten Design auf allen europäischen Märkten ein großer Erfolg ist. Das neue Modell auf dem Pininfarina Stand auf dem Automobielsalon in Paris und ein Blick auf die Endmontage in den Pininfarina Werken in Grugliasco.

1966



Coupé e Cabriolet 204

Getekend door Pininfarina werden deze 2 wagens direkt bij Peugeot vervaardigd. Het Studie- en Researchcentrum van Pininfarina ontwierp slechts enkele exemplaren om de mechanische elementen op punt te kunnen stellen.

Dessinées par Pininfarina, les deux voitures seront produites directement par Peugeot. Le Centre d'Etudes et Recherches de Pininfarina ne construira que quelques exemplaires destinés à la mise au point sur route des parties mécaniques.

Designed by Pininfarina, the two cars were manufactured directly by Peugeot. The Pininfarina Study and Research-Centre only produced a few units whose mechanical parts were fine tuned on the road.

Das Design der beiden Fahrzeuge stammt von Pininfarina, während die Produktion direkt bei Peugeot erfolgt. Im Zentrum für Studien und Forschungen von Pininfarina entstehen nur einige Fahrzeuge für die Feineinstellung der Mechanik und deren Eigenschaften auf der Straße.

1969



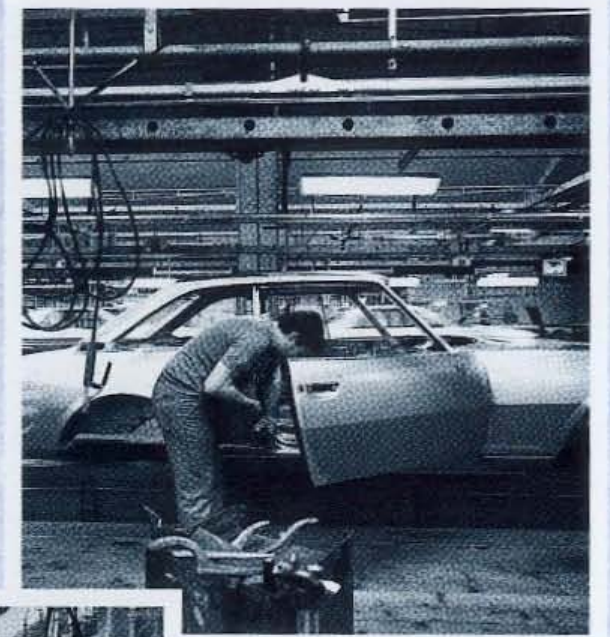
Coupé e Cabriolet 501

Twee speciale versies rond het kroonstuk de Berline - ook een Pininfarina design -, Berline die in 1968 tot «Wagen van het Jaar» en best verkochte wagen in de categorie van de 2000 cc in Europa uitgeroepen werd.

Deux versions spéciales qui entouraient d'une digne couronne la Berline - sur dessin Pininfarina encore - élue en 1968 "voiture de l'année", la 2000 cc la plus vendue en Europe.

Two special versions that proved worthy additions to the saloon, also designed by Pininfarina, which was named 1968 "Car of the Year", Europe's best-selling 2000 cc.

Zwei Sondermodelle als Krönung der Limousine - deren Design ebenfalls von Pininfarina stammt. Sie wurde 1968 zum "Auto des Jahres" gewählt und war das in Europa am meisten verkaufte 2.0 Liter Modell.



Omwille van zijn uitzonderlijke kwaliteiten op het gebied van robuustheid en stijfheid werd de Coupé door het Peugeot competitieteam gekozen om ondermeer ingezet te worden in de zware Afrikaanse rally's. De daar behaalde opmerkelijke resultaten maakten dat deze Coupé bekend werd als de «Koning van Afrika», een titel waarop Peugeot heel fier is.



Grâce à ses qualités exceptionnelles de robustesse et de rigidité, le Coupé a été choisi par l'équipe course Peugeot, qui l'a utilisé surtout dans les rallyes africains très sévères. A la suite des résultats exceptionnels obtenus sur ces terrains, elle a été universellement reconnue comme la "Reine d'Afrique", titre dont Peugeot est particulièrement fier.

The Coupé was adopted by the Peugeot racing team, because of its exceptional sturdiness and rigidity, and used above all for the demanding African rallies. Thanks to the excellent results achieved, the car was acclaimed the "Queen of Africa", a title Peugeot was particularly proud of.



Das außergewöhnlich robuste und steife Coupé wurde vom Peugeot Rallye-Stall erwählt und hauptsächlich für die harten Rallyes in Afrika eingesetzt. Mit seinen vielen Siegen wurde das Coupé als "König von Afrika" gefeiert, ein Titel auf den Peugeot besonders stolz ist.



504 Break Riviera - Prototipo

Als absolute nieuwigheid op het Automobielsalon van Parijs was de Riviera als afgeleide van de 504 Coupé een studiemodel om tot een elegant-sportieve Break te komen. Deze voor die tijd nieuwe formule kreeg in latere jaren veel navolging. Inderdaad biedt zij aan de automobilist, eens de oude negatieve vooroordelen die rond de Break versies bestonden overkomen, een combinatie van de voordelen van een zeer ruime wagen zonder daarbij aan de esthetiek of het plezier van een luxewagen te moeten verzaken.

Nouveauté absolue au Salon de l'Automobile de Paris, la Riviera est un prototype dérivé de la 504 Coupé en tant qu'étude pour un break élégant-sportif. Cette formule qui innovait pour l'époque trouva une large diffusion au cours des années à venir. En effet elle offre à l'automobiliste, une fois surmontées les vieilles préventions négatives supposées des versions break, la possibilité de jouir des avantages d'une voiture spacieuse, sans renoncer ni à l'esthétique, ni au plaisir de posséder une voiture de classe élevée.

Making its first appearance at the Paris Motor Show, the Riviera was a prototype derived from the 504 Coupé, as a study for an elegant, sporty small station wagon. The formula was innovative for its day, but was to find growing popularity in later years, because once the motorist had overcome old prejudices surrounding the station wagon, he was able to enjoy the advantages of a spacious car without forgoing style, or the pleasure of owning a luxury one.

Der auf dem Pariser Automobielsalon als absolute Neuheit vorgestellte Riviera ist ein vom 504 Coupé abgeleiteter Prototyp als elegant-sportlicher Kombi. Diese für die damalige Zeit innovative Formel wurde in den folgenden Jahren ein ausgesprochen erfolgreicher Fahrzeugtyp. Das negative Image des Kombis ist überholt. Der Autofahrer kann das großzügige Platzangebot genießen, ohne dabei auf Ästhetik und den Luxus der Oberklasse verzichten zu müssen.

1976



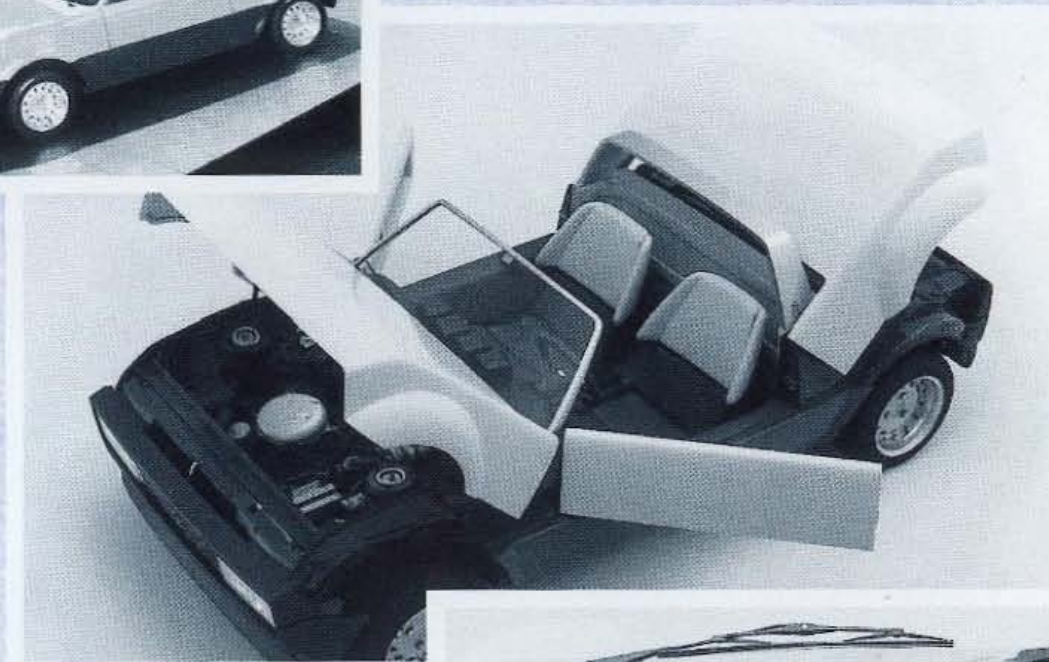
104 Peugeot - Prototipo

Een studie voor een uiterst zuinige sportwagen voor de jongeren. Het criterium dat bij de styling gehanteerd werd was geïnspireerd op het idee de kosten te beperken, met als resultaat dat voor- en achterzijde, daarbij inbegrepen de bumpers en motor- en kofferkap, volstrekt identiek waren, evenals de portieren en de langsliggers links en rechts. Het interieur was simpel en essentieel gehouden. Het instrumentarium, in een opvallend dashboard ingewerkt, is hetzelfde als dit van het basismodel.

Etude pour une voiture d'une formulation sportive extrêmement économique et destinée aux jeunes. Le critère de style s'est inspiré de l'idée de limiter les coûts. Donc, les parties avant et arrière, comprenant le capot comme le couvercle du coffre à bagages et les ailes, sont parfaitement identiques, ainsi que les portes et les longerons droit et gauche. L'intérieur est simple et essentiel. L'instrumentation, incorporée dans une planche au dessin caractéristique, est la même que celle du modèle de base.

Study for an extremely economical sports car for the young. The criterion behind the styling was inspired by the idea of keeping costs down, and as a result the front and rear, which included the lids and bumpers, were perfectly identical, as were the doors and left and right longitudinal members. The interior was simple and essential. The instrumentation, incorporated in the design of the distinctive fascia, was the same as that on the basic model.

Studie für die sportliches, gleichzeitig aber auch ausgesprochen wirtschaftliches Fahrzeug für den jugendlichen Autofahrer. Bei der stilistischen Entwicklung war die Kostenfrage von besonderer Bedeutung und folglich sind Vorder- und rückwärtiger Wagen, die Motor-, Gepäckraumhaube und Kotflügel umfassen, perfekt identisch. Das Gleiche gilt auch für die Türen und die rechten und linken Längsträger. Die Innenausstattung ist einfach, auf das Wesentliche beschränkt. Die in das Armaturenbrett mit einem eigenwilligen Design integrierten Instrumente sind die gleichen des Basismodells.





205 Verve - Prototipo

Deze studie voor een uitbreiding van het 205 gamma maakte zijn debuut op de Motorshow van Turijn. In dit prototype van een compacte stationwagen ging het zoeken naar ruimte samen met de esthetiek en de kwaliteit van de afwerking, om terug te kunnen vallen op de elegantie en de aantrekkingskracht van het basismodel.

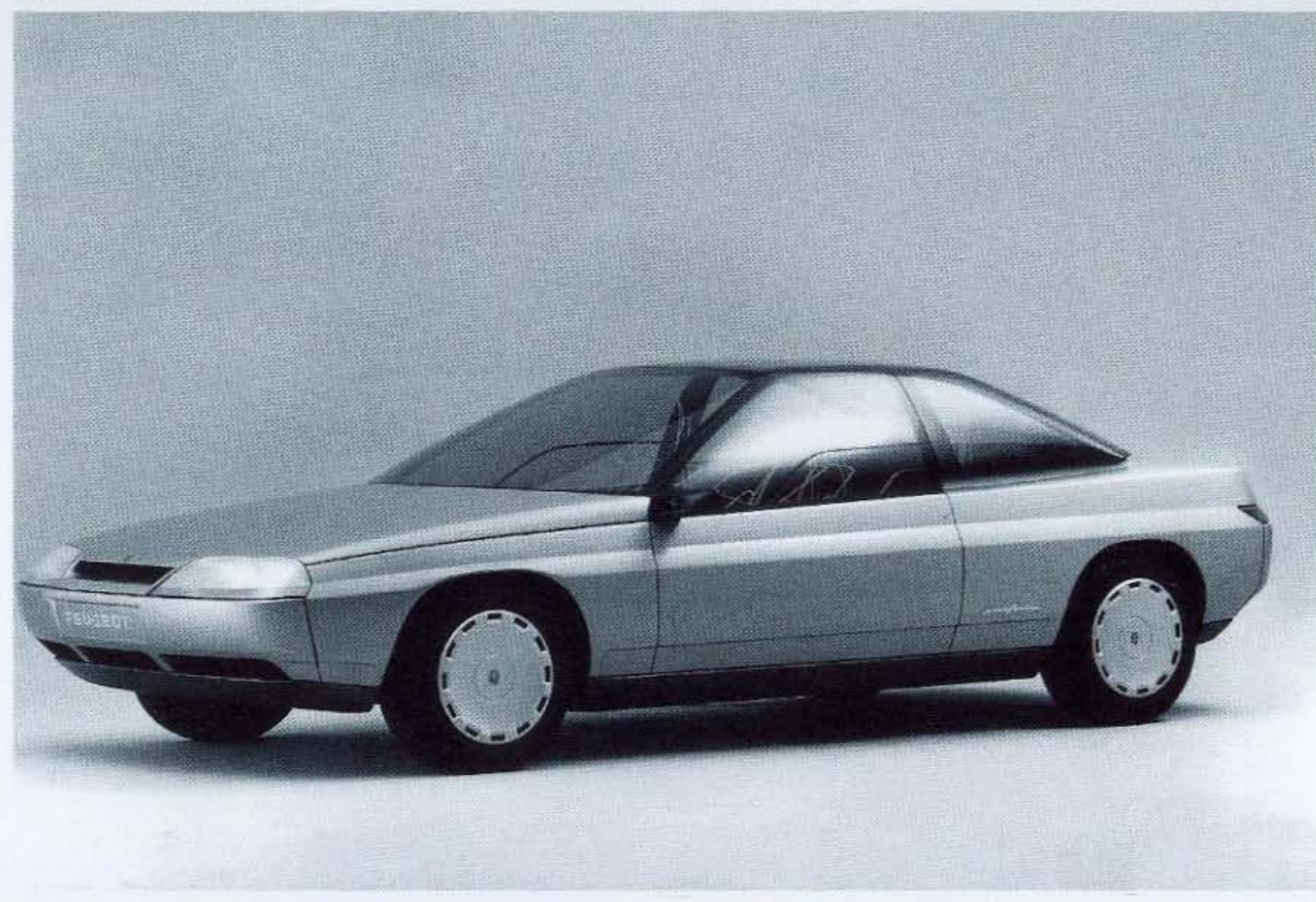
Présentée comme nouveauté mondiale au Salon de l'Automobile de Turin, il s'agit d'une proposition pour élargir la gamme des modèles 205. Dans ce prototype de break compact, les exigences de l'espace sont harmonisées avec l'esthétique et la qualité des finitions, de façon à obtenir et à conserver "l'élégance et la sympathie" propres du modèle de base.

This proposed extension to the 205 range, made its world debut at the Turin Motor Show. In this compact prototype station wagon, the demands of space blend with the styling and the quality of the finish, to obtain and maintain the "elegance and appeal" of the basic model.

Der 205 Verve wurde anlässlich des Turiner Automobilsalons als Erweiterung der Modellpalette des 205 vorgestellt.

Der Verve ist ein kompakter Kombi. Der Wunsch nach Raum harmonisiert mit dem Wunsch nach Ästhetik und einem perfekten Finish, ohne dabei die "Eleganz und sympathischen Eigenschaften" des Grundmodells zu verfälschen.

1985



Peugeot Griffé 4 - Modello

Dit ontwerp voor een Coupé die een plaats moest vinden in de hogere middenklasse van het Peugeot gamma hield de traditie van de Peugeot-Pininfarina Coupés levendig. Pininfarina wou daarbij 30 jaar samenwerking met de Franse firma vieren, een samenwerking die officieel in 1955 begon met het uitbrengen van de 403 Berline.

Op de foto bovenaan de Pininfarina-stand op het Autosalon van Genève, waar 403 Berline en Griffé tezamen tentoongesteld werden: de eerste en de voorlopig laatste van de reeks.

Par cette proposition d'un coupé destiné à se situer dans le créneau moyen-élevé de la gamme Peugeot à garder vivante la tradition des coupés Peugeot-Pininfarina, Pininfarina a voulu célébrer les trente ans de collaboration avec la firme française, qui a commencé officiellement en 1955 avec la commercialisation de la Berline 403.

Sur la photo en haut, le stand Pininfarina au Salon de l'Auto de Genève, où sont exposées ensemble la Berline 403 et la Griffé, la première et la dernière par ordre de temps.

This proposal for a coupé designed to slot into the medium-high bracket of the Peugeot range and to keep the tradition of Peugeot-Pininfarina coupés alive, celebrated thirty years of Pininfarina's cooperation with the French manufacturer, begun officially in 1955 with the launch of the 403 Saloon.

In the top photograph, the Pininfarina stand at the Geneva Motor Show, where the 403 Saloon and the Griffé were displayed together: chronologically the first and the last.

Mit diesem Vorschlag für ein Coupé der oberen Peugeot Modellpalette sollte die Tradition der Peugeot-Pininfarina Coupés wieder aufgenommen und die dreißigjährige Zusammenarbeit mit dem französischen Unternehmen gefeiert werden, die 1955 mit dem Vertrieb der Limousine 403 offiziell einsetzte.

Im Photo oben der Pininfarina Stand auf dem Automobilsalon in Genf, wo die Limousine 403 und der Griffé zusammen gezeigt wurden: das erste und neueste Modell in zeitlicher Reihenfolge.



1986



205 Cabriolet



Enkele foto's uit het archief van Pininfarina tonen de 205 Berlines en Cabriolets te Cambiano (Turijn), namelijk bij Pininfarina Studi e Ricerche ter gelegenheid van de presentatie van de nieuwe Cabriolet aan de Italiaanse pers.

Quelques photos tirées des archives Pininfarina: un groupe de Berlines et Cabriolets 205 à Cambiano (Turin), chez Pininfarina Studi e Ricerche pour la présentation à la presse italienne du nouveau Cabriolet.

A number of photographs from the Pininfarina archives: a group of 205 Saloons and Cabriolets in Cambiano (Turin), at Pininfarina Studi e Ricerche for the presentation of the new Cabriolet to the Italian press.

Einige Photos aus dem Pininfarina Archiv: eine Gruppe Limousinen und Cabriolet 205 in Cambiano (Turin) in der Nähe der Pininfarina Studi e Ricerche anlässlich der Präsentation des neuen Cabriolet vor der italienischen Presse.



De wagen op de Pininfarina stand van het Autosalon van Geneve voor zijn wereld-avant-première, met aan boord Sergio Pininfarina.

La voiture au stand Pininfarina au Salon de l'Auto de Genève pour son avant-première mondiale, avec à bord Sergio Pininfarina.

The car on the Pininfarina stand at the Geneva Motor Show for its world preview, with Sergio Pininfarina at the wheel.

Das Fahrzeug auf dem Pininfarina Stand auf dem Automobilsalon in Genf anlässlich seines Weltdebüts. Am Steuer des Fahrzeugs Sergio Pininfarina.



306 Cabriolet



Voorgesteld op het Autosalon van Frankfurt werd deze Cabriolet sinds 1994 met regelmaat in de Pininfarina fabrieken geproduceerd. Zoals voor alle voorgaande modellen van Cabriolets en Coupés werd aan Pininfarina de styling, de research, de engineering en de productie van het koetswerk toevertrouwd. Vandaag geniet de 306 Cabriolet dankzij de vernieuwde styling van de 1997 versie, van een nieuw succes. De 306 Cabriolet kan ook met een elegante hardtop uitgerust worden om aldus nog polyvalenter te worden.

Présenté au Salon de l'Automobile de Francfort, il est régulièrement produit dans les usines Pininfarina depuis 1994. Comme pour tous les autres modèles précédents de cabriolets et de coupés, Peugeot a confié à Pininfarina la recherche formelle, l'ingénierie et la production de la carrosserie. Aujourd'hui, le 306 Cabriolet vit une nouvelle jeunesse dans la version 1997, grâce au renouvellement des éléments de style et de produit. Le 306 Cabriolet dispose également d'un toit rigide au dessin élégant qui rend la voiture vraiment polyvalente en termes d'utilisation.

Presented at the Frankfurt Motor Show that year, it has been manufactured by Pininfarina since 1994.

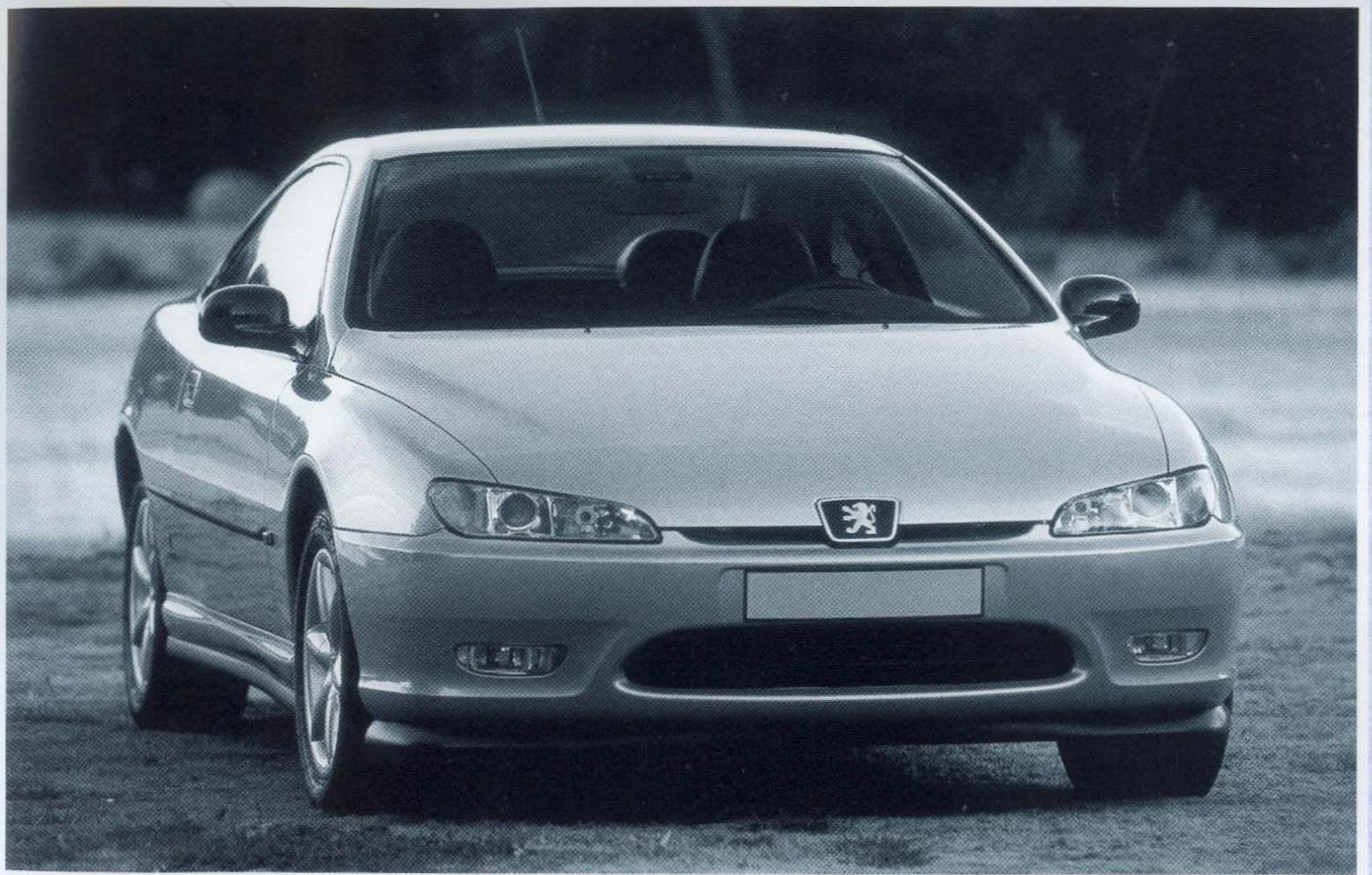
Like all the previous cabriolet and coupé models, Peugeot entrusted Pininfarina with the styling, research, engineering and production of the bodywork.

Today the 306 Cabriolet is enjoying new success with the 1997 version, thanks to renovated styling and product contents. The 306 Cabriolet also comes with an elegant hardtop which makes the car really versatile.

Der 306 Cabriolet wurde auf der IAA in Frankfurt vorgestellt und wird seit 1994 in den Pininfarina Werken produziert. Wie auch für die anderen Cabriolets und Coupés wurde Pininfarina von Peugeot mit der stilistischen und der Entwicklung bis zur Produktionsreife und schließlich der Produktion der Karosserie beauftragt.

Heute erlebt der 306 Cabriolet in seiner Version 1997 dank neuer stilistischer und Produkteigenschaften einen erneuten Erfolg. Für den 306 Cabriolet wird auch ein Hardtop mit einem eleganten Design angeboten, mit dem das Fahrzeug noch vielseitiger eingesetzt werden kann.

1996



406 Coupé

Traditie en prestige

De Coupé zowel als de Cabriolet zijn een essentieel onderdeel van de Peugeot geschiedenis en traditie. Een traditie die gestoeld is op een partnership met één van de best gekende design-centra ter wereld, een centrum dat enkele van de mooiste en de meest succesvolle wagens in de laatste tientallen jaren geproduceerd heeft. Pininfarina, de historische partner van Peugeot met wie, sinds meer dan 40 jaar, steeds opnieuw uiterst succesvolle creaties uitgedacht en ontwikkeld werden. Deze samenwerking kreeg een nieuwe dimensie met het projekt 406 Coupé. Voor de eerste maal vertrouwde Peugeot aan Pininfarina niet alleen de verantwoordelijkheid voor binnen- en buitenstyling toe, maar ook voor de industrialisatie en de produktie mits het strukt respekteren van de normen, vooral op het gebied van kwaliteit, die in Peugeot's eigen fabrieken deel uitmaken van het leven van elke dag. Dit versterkt vertrouwen stimuleerde ongetwijfeld de reeds vruchtbare inventiviteit van de designers van Pininfarina om te komen tot een automobielcreatie waarvan de artistieke esthetiek alle harten sneller doet slaan.

TRADITION ET PRESTIGE

Faisant partie intégrante de l'histoire d'Automobiles Peugeot, au même titre que le cabriolet, le coupé est un des socles de sa tradition. Cette tradition est elle-même née d'une collaboration scellée avec l'un des bureaux de style les plus renommés du monde sous la signature duquel ont été créées quelques-unes des plus belles réussites automobiles de ces dernières décennies: Pininfarina, partenaire historique de la Marque avec laquelle, depuis plus de 40 ans, il a su générer, au fil des gammes successives, des propositions toujours remarquées. Ce partenariat, sur fond d'histoire partagée, a pris une nouvelle dimension autour du projet D85. Pour la première fois, en effet, Automobiles Peugeot a confié à Pininfarina non seulement la responsabilité du style extérieur et intérieur, mais également le soin de l'industrialisation et de la production dans le strict respect des normes, notamment qualitatives, que Peugeot s'impose au quotidien dans ses propres unités de fabrication. Cette confiance renforcée a eu pour effet de transcender la créativité déjà naturellement féconde des stylistes de chez Pininfarina pour aboutir à une création automobile dont l'esthétique provoque ces coups de coeur qui ne naissent que de l'émotion artistique.

TRADITION AND PRESTIGE

The coupé and the cabriolet are an essential part of Peugeot history and tradition. This tradition is the result of the partnership with one of the world's best known design centres, which has produced some of the most beautiful and successful cars in recent decades, Pininfarina, Peugeot's historical partner with whom, for over forty years, as product ranges have evolved, it has created proposals that have never gone unnoticed. This partnership has acquired a new dimension with the 406 Coupé project. For the very first time Peugeot has entrusted Pininfarina with the responsibility not only for the exterior and interior styling, but also for industrialisation and production in strict respect for the standards, particularly quality, that are a part of everyday life in Peugeot's own manufacturing facilities. The effect of this increased responsibility has been to stimulate the already fertile inventiveness of Pininfarina designers to create a car which is capable of arousing emotions that can only be the fruit of artistic expression.

TRADITION UND PRESTIGE

Das Coupé wie auch das Kabriolett sind Teil der Geschichte von Peugeot und fest verankert in der Tradition dieses Unternehmens. Sie ist das Ergebnis einer engen Zusammenarbeit mit einem der berühmtesten Designer der Welt. Und die schönsten Erfolge in der Automobilwelt der letzten Jahre tragen seine Unterschrift. Es ist Pininfarina, seit 40 Jahren traditioneller Partner von Peugeot. Ihm ist es gelungen, im Laufe der Entwicklung der Peugeot Palette Modelle zu entwerfen, die stets im Brennpunkt des Interesses standen.

Diese Partnerschaft im Laufe einer gemeinsamen Geschichte nahm mit dem Projekt 406 Coupé neue Dimensionen an. Es ist das erste Mal, daß Peugeot Pininfarina nicht nur die Verantwortung für das externe und interne Design sondern auch für die Entwicklung des neuen Modells bis zur Produktionsreife und Schließlich für die Produktion übertrug - selbstverständlich unter Einhaltung der Normen und hier vor allem der qualitativen Normen, die Peugeot für die Produktion vorgibt.

Dieses erstarkte Vertrauen führte dazu, daß über die im Hause Pininfarina rege Kreativität hinaus ein Automobil entstand, dessen Ästhetik den Zuschauer in seinen Bann zieht, wie es nur ein echtes Kunstwerk vermag.

Het design van de 406 Coupé

Bij het einde van deze eeuw is het vaak gemakkelijk terug te grijpen naar een grijze en onbeweeglijke retro-trend; daarom is het zo belangrijk vertrouwenwekkende volumes aan te bieden die geen eendagsvlieg zijn, maar echte klasse en een tijdloze schoonheid uitstralen. De beslissing dezelfde wielbasis als die van de andere 406 versies (2,70 m) te behouden gaf als resultaat een elegante, dynamische Coupé met een sportief imago, maar ook met een binnenruimte vergelijkbaar met die van de Berline.

LE STYLE DU COUPÉ 406

En cette fin de millénaire où il est souvent facile de céder au "rétro" fade et immobile, il devient nécessaire de proposer des volumes rassurants, plus sérieux et formels qu'éphémères mais hauts de gamme et intemporels pour ne pas se dégrader rapidement. La volonté de conserver l'empattement commun aux autres 406 (2,70 m) concourt à obtenir un coupé élégant, dynamique et qui dégage également une image de sport tout en offrant une habitabilité comparable à celle de la berline.

THE DESIGN OF THE 406 COUPÉ

In the closing years of this millennium it is often easy to fall prey to insipid, immobile "rétro" tendencies, so it is important to propose reassuring volumes, that are serious and formal rather than ephemeral, of a very high quality and with a timeless beauty, that will not decay rapidly.

The decision to maintain the same wheelbase as the other 406s (2.70 m), has produced an elegant, dynamic coupé, with a sporting image but a spaciousness comparable with that of the saloon.

DAS DESIGN DES COUPÉS 406

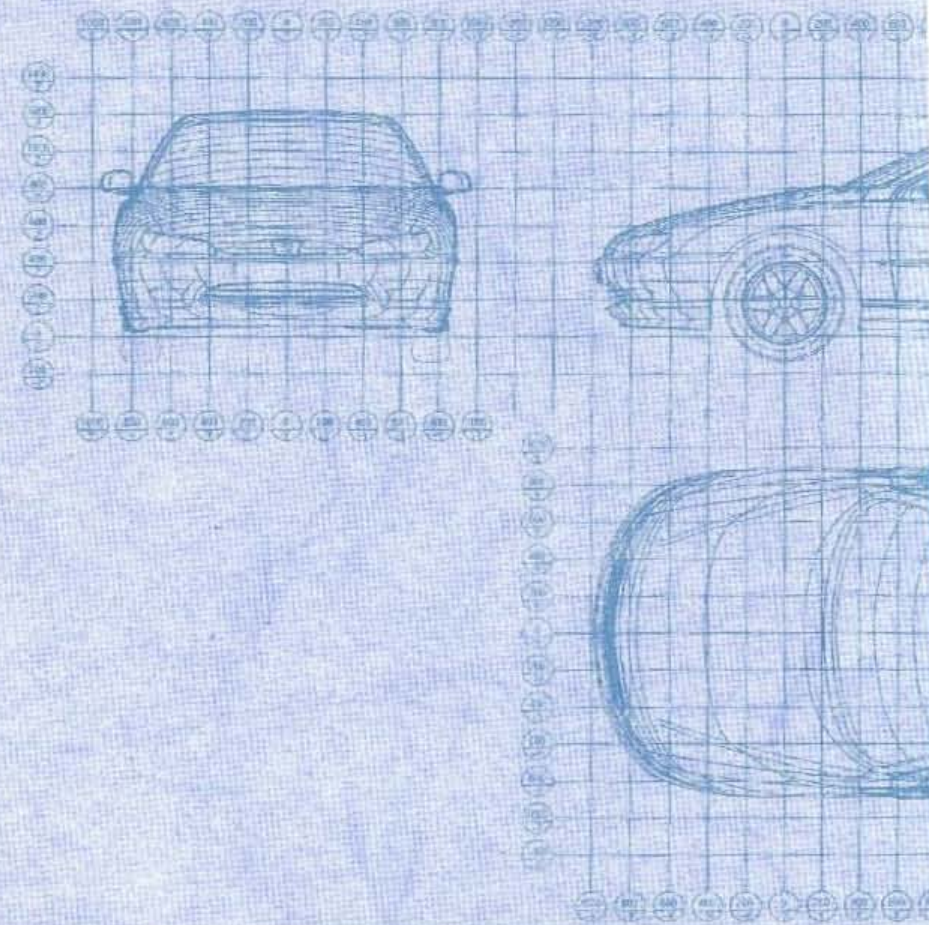
Am Ende dieses ersten Jahrtausends ist man geneigt, sich dem schalen und unbeweglichen "Zurück" hinzugeben. Es ist folglich notwendig, vertrauenerweckende Volumen vorzustellen, die dauerhaft und keine modischen Eintagsfliegen sind, mit Klasse und einer zeitlosen Schönheit.

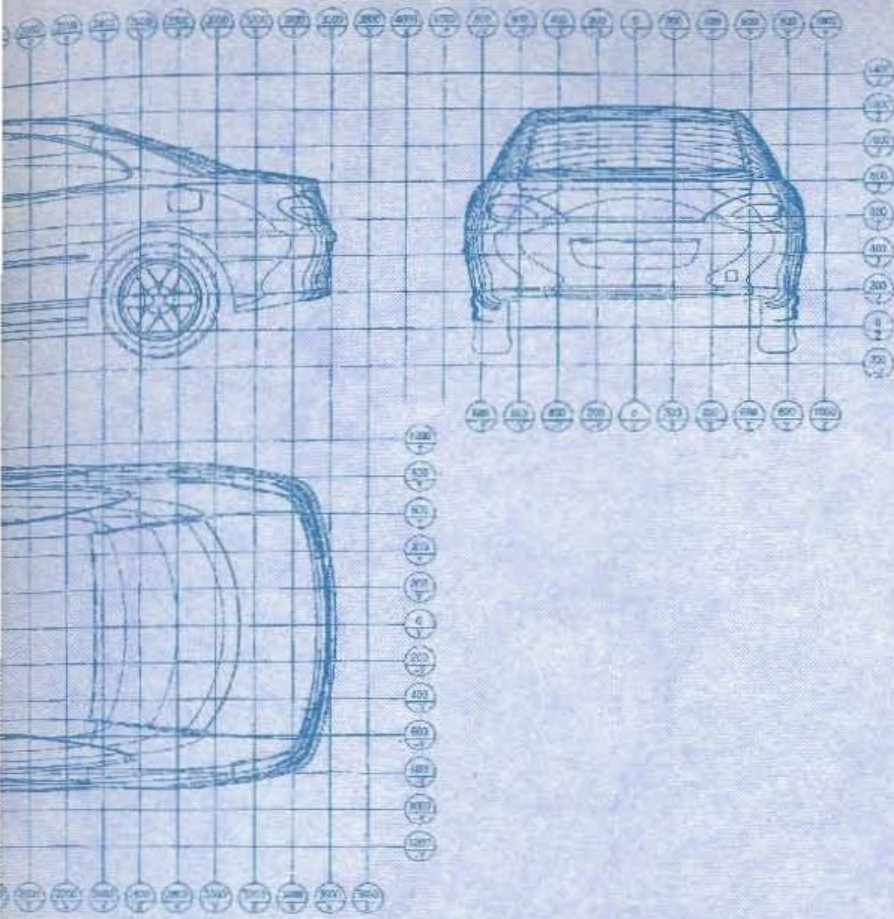
Es wurde entschieden, den Radstand (2.70 m) der anderen 406 zu übernehmen. Das Ergebnis ist ein elegantes, dynamisches Coupé mit einem sportlichen Image, dessen Platzangebot aber mit der Limousine verglichen werden kann.



Met de stijlstudie van deze Coupé werd bij Pininfarina Studi e Ricerche begonnen in juni 1992. Talrijke schetsen van modellen die verschilden door hun globale lijn en de vorm van hun flanken volgden elkaar op. Als heel snel (september 1992) werden op schaal 1 twee maquettes gerealiseerd voor een eerste confrontatie; de ene suggereert reeds het uiteindelijke resultaat, de andere is meer gebald. Twee andere geschilderde en meer geëvolueerde maquettes volgden later, en één daarvan benadert reeds vrij veel het uiteindelijke resultaat.

L'étude du style de ce coupé débute chez Pininfarina Studi e Ricerche en juin 1992 par de nombreux croquis de voitures différentes par leurs lignes générales et la forme de leurs flancs. Très rapidement (septembre 1992), deux maquettes à l'échelle 1 sont réalisées pour une première confrontation; l'une suggérant déjà le résultat final, l'autre plus tendue. Deux autres maquettes peintes et plus évoluées leur succèdent et l'une d'elles se rapproche purement du résultat final.





Pininfarina Studi e Ricerche started the styling phase in June 1992, with a number of renderings of cars that differed in their general set-up and the shape of their sides. The first two full sized models were produced very rapidly (September 1992) for an initial verification: one already hinted at the final result, the other proposed tauter lines. Two painted, more involved plastic models followed, and one of these was extremely close to the final result.

Mit der stilistischen Entwicklung des Coupés wurde bei Pininfarina Studi e Ricerche im Juni 1992 begonnen. Es wurden zahlreiche Zeichnungen von nach allgemeiner Linienführung und Flankenverlauf sehr unterschiedlichen Modellvorschlägen ausgearbeitet. Schon bald, im September 1992, entstanden zwei Plastikmodelle im Maßstab 1:1 für einen ersten Vergleich: im ersten steckte schon das endgültige Modell, das zweite war etwas gewagter.



Zij toont reeds de globale lijn van de flanken, de volumes en de verzonken achterraut. In april 1993 verscheen dan een laatste studie maquette die voor 95% zou overeenkomen met het uiteindelijke referentiemodel van de 406 Coupé in januari 1995.

Van bovenaan gezien wordt de delikate vorm geschapen door een bewust lang gehouden overhang vooraan met een kortere overhang achteraan voor de lichtheid van de achterlijn. Aan beide zijden is de rubber stootstrip iets korter dan de flank om de continuïteit van boven- en ondergedeelte van de wagen te behouden. Deze continuïteit is ook verzekerd tussen elk oppervlak van het koetswerk, waarvan de zacht gemoduleerde vormen heel gevoelig zijn voor kleur. Elk detail van de benedenzijde van het koetswerk, zoals het rooster en de elementen er rondom, dragen bij tot een evenwicht tussen de rondheid en de spanning die uitgaat van de vormen, en produceren een soepele gestructureerde wagen met een volstrekt eigen persoonlijkheid.

Elle présente déjà la bonne ligne générale de flanc, les volumes et la lunette arrière enfoncée. Enfin une dernière maquette d'étude apparaît en avril 1993 avec 95% de finalisation de ce que sera la maquette de référence du coupé 406 en janvier 1995.

En élévation, le subtil équilibre des formes est créé par un porte à faux avant volontairement allongé de telle sorte qu'avec un porte à faux arrière légèrement plus court et une faible hauteur de l'habitacle, cela préserve le troisième corps de la voiture qui reste fine tout en montrant un coffre. De chaque côté, la baguette de flanc est voulue relativement courte pour préserver la continuité entre les parties haute et basse du côté de la voiture. Cette continuité est également assurée entre toutes les surfaces de la carrosserie qui constituée de formes souples, s'avère sensible aux couleurs alors que ses jeux se font oublier. Chaque détail comme la calandre et son entourage ou les bas de caisse par exemple, contribue à l'expression d'un équilibre entre les rondeurs et la tension des formes qui donne naissance à une voiture souple mais structurée.

It already gave a glimpse of what the sides, the volumes and the recessed rear window would look like. A final mock-up appeared in April 1993, which was almost identical to the final reference model of January 1995.

In the plan view, the delicate of the shape is created by a front overhang that was deliberately extended so that, with a slightly shorter rear overhang and the lower cabin, the third box which contains the luggage compartment remains light.

On both sides the rubbing strip is deliberately shorter than the side, to maintain the sense of continuity between the upper and lower parts of the car. This continuity is maintained between all the surfaces of the bodywork, whose softly modulated shapes are extremely sensitive to colour. Every detail, like the grille and the surrounding area, or the lower part of the bodyshell, help to convey a balance between the roundness and the tension of the forms, producing a smooth car, with a personality of its own.

Es folgten zwei weitere lackierte, weiter ausgearbeitete Modelle. Eines ähnelte schon sehr dem endgültigen Modell. Es verfügte schon über die ausgesprochen gelungene Linienführung der Flanke, die Volumen und die etwas versenkte Heckscheibe. Im April 1993 war dann das letzte Designmodell fertig, das schon in fast allen seinen Einzelheiten dem endgültigen Modell vom Januar 1995 entsprach.

Der Grundriß macht das feine Gleichgewicht der Formen deutlich - ein bewußt verlängerter Überhang, so daß in Verbindung mit dem etwas kürzeren Überhang und der begrenzten Höhe des Fahrstraums das dritte Volumen des Fahrzeugs, der Kofferraum, ausgesprochen leicht wirkt.

Auf den beiden Fahrzeugseiten ist der Flankenschutz etwas kürzer als die eigentlichen Flanken. Dadurch bleibt der Eindruck einer durchgehenden Fläche zwischen oberen und unterem Teil der Fahrzeugflanken erhalten.

Er is duidelijk een gelijkenis met één door Pininfarina voor Automobiles Peugeot gekreeërde Coupé, de 504 Coupé. Ook hier vinden we de V-hoek in de flank terug, en ook de manier van inwerken van de voorruit met duikende zijstijlen, en een rechtere achterraut om het achtervolume te benadrukken. Subtiële details die, naast andere, een visuele impressie geven die teruggaat naar de Peugeot Coupé's uit het verleden, en automatisch een merkeigen identificatie oproepen.

Binnenin is de sfeer gastvrij en sportief maar duidelijk verschillend van die van de andere 406's. Naast het nieuwe stuurwiel en de pookknop waar leder en metaal samengaan vinden we dashbord elementen die bewust behouden werden.

Il existe une filiation avec un des coupés créés pour Automobiles Peugeot par Pininfarina, le Coupé 504. Celle-ci, se découvre dans le dièdre de la section du flanc, dans la forme des ailes reprenant ce dièdre et dans l'encastrement de la lunette qui favorise un montant de custode très incliné avec une lunette arrière plus droite soulignant le troisième corps. Ces détails subtils, parmi d'autres, sont comme un clin d'oeil au passé des coupés Peugeot et contribuent à une identification naturelle d'appartenance à la marque.

A l'intérieur, l'ambiance se veut accueillante et sportive avec un traité différent de celui des autres 406. Outre le nouveau volant et la boule de changement de vitesses alliant le cuir et le métal, on trouve quelques aménagements destinés à la planche de bord volontairement conservée.

There is a resemblance to the 504 Coupé, another coupé created by Pininfarina for Peugeot. It is evident in the side dihedron, in the line of the wings which repeat it, and the recessed, straight rear window with a laterally inclined upright, that emphasises the third box of the car. These and other details are a visual impression that hark back to Peugeot coupés of the past, and foster a natural sense of brand identity.

Inside, the environment is welcoming and sporty, but obviously different from that of the other 406s. In addition to the new steering wheel and the gear lever knob that combines leather and metal, we find fascia elements that have been deliberately retained.

Diese Kontinuität gilt auch für alle anderen Karosseriefächen, deren weiche und schwingende Formen sich einer Farbgebung geradezu anbieten. Die verschiedenen Detaillösungen wie der Kühlergrill und dessen Einrahmung oder der untere Teil der Karosserie haben einen Beitrag zu dem ausgewogenen Gesamteindruck zwischen Schwung und Spannung der Formen. Das Ergebnis ist Weichheit, aber mit Charakter. Es besteht eine leichte Ähnlichkeit zu einem anderen von Pininfarina für Peugeot entworfenen Coupé, dem Coupé 504. Auch hier finden wir den V-Winkel der Flanke, eine ähnliche Form der Kotflügel und das in die Karosserie eingelassene, im Vergleich zur stark geneigten Säule geradestehende Heckfenster, mit dem der Hinterwagen betont wird. Dieses und die anderen feinen Details sind wie ein kurzer Blick zurück in die Vergangenheit der Peugeot Coupés und ermöglichen zugleich das neue Modell als einen echten Peugeot zu erkennen.

Der Fahrgastraum ist einladend und sportlich zugleich. In seiner Ausführung unterscheidet er sich leicht von den anderen 406. Neues Lenkrad und ein Schalthebel, der Leder und Metall verbindet, aber auch ein Armaturenbrett mit vielen bekannten Details

De binnenbekleding van portieren en panelen is in volledige harmonie met die van de zetels. Vier duidelijk gescheiden zetels die wijzen op een sportief temperament en een uitzonderlijk comfort. De keuze van de materialen en de kleuren van het interieur vestigen op natuurlijke wijze de blik op alle individuele componenten.

Le garnissage intérieur des portes et des panneaux de brisement est en harmonie avec la sellerie des sièges. Ces assises se présentent sous la forme de quatre fauteuils visuellement séparés qui évoquent tout autant le sport que le confort cossu. Le choix des matériaux et des couleurs de l'intérieur sans être envahissants attirent naturellement le regard sur toutes les pièces au traité spécifique.

The upholstery of the doors and panelling matches that of the seats. These are four visibly separate armchairs that convey both a sporty temperament and exceptional comfort. The choice of materials and the colours of the interior naturally draw attention to all the individual components equally, by enhancing them.

Die Auskleidung von Türen und Verkleidung paßt harmonisch zu den Polsterstoffen der Sitze. Sie sind als vier "Sessel" konzipiert die sowohl Sportlichkeit, als auch Komfort vermitteln. Die Wahl der verarbeiteten Werkstoffe und der Farben der Innenausstattung betonen die einzelnen Komponenten.



De ontwikkeling

Het belang dat Peugeot hecht aan deze terugkeer naar de Coupé wordt benadrukt in het feit dat dit nieuw model, alhoewel het teruggrijpt naar elementen van de 406 familie, uitgedacht en uitgetekend werd als een compleet nieuwe wagen.

Deze keuze maakt dat het nieuw model geen enkel koetswerkonderdeel

LE DEVELOPPEMENT

La confirmation de l'importance que Peugeot a attribuée à ce nouveau retour au coupé, est soulignée par le fait que le nouveau modèle, bien que puisant ses origines dans la famille 406, a été pensé et voulu comme une voiture complètement nouvelle.

Et en effet, le Coupé se limite à avoir en commun avec la Berline 406 le soubas-

DEVELOPMENT

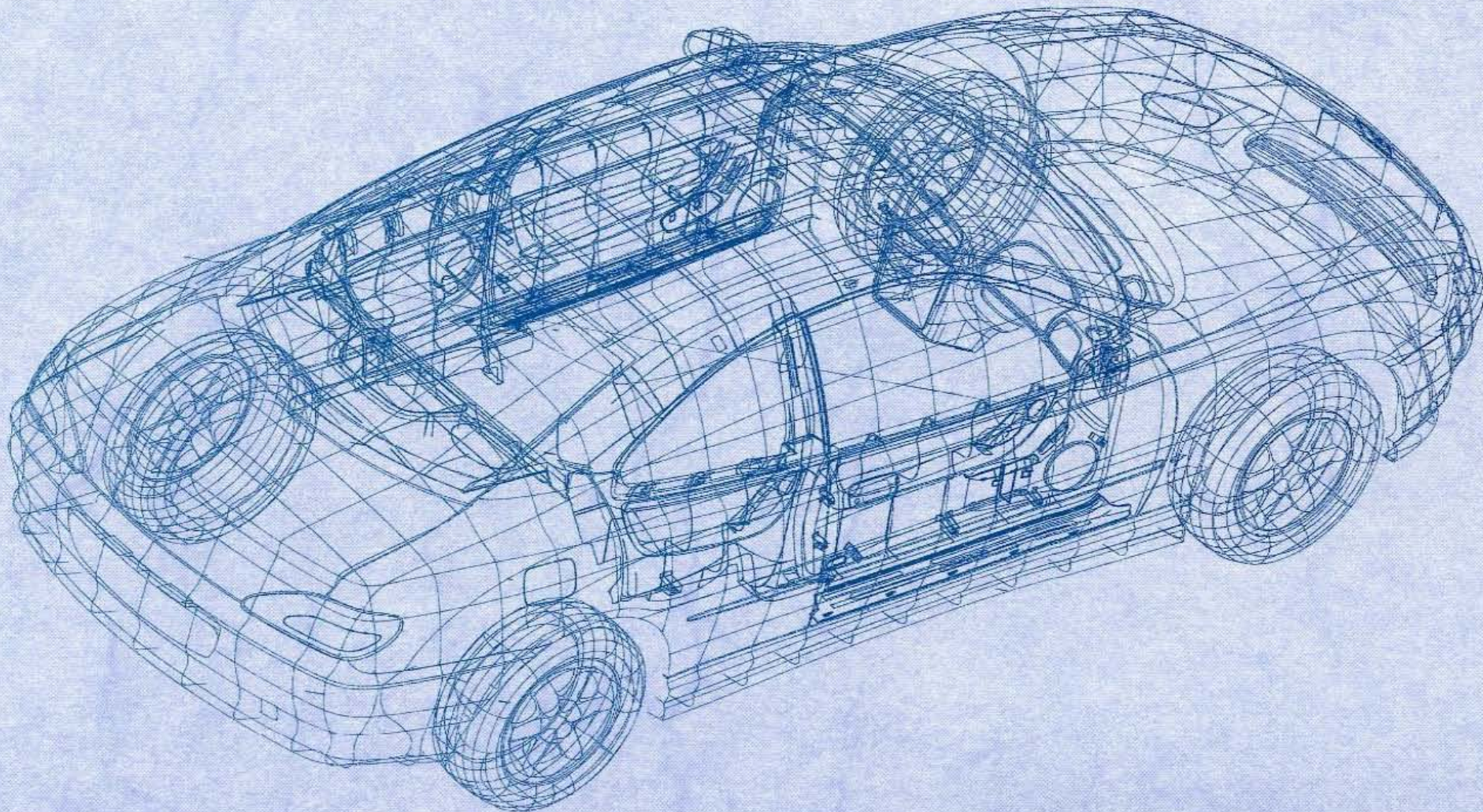
The importance that Peugeot attributes to its return to the coupé is underlined by the fact that the new model, although originating from the 406 family, was conceived and designed as a completely new car.

And in fact the 406 Coupé only shares with the 406 Saloon the floorpan, mechanical and the range-topping engine

DIE ENTWICKLUNG

Die Bedeutung, die Peugeot dieser Rückkehr auf den Markt der Coupés beimißt, wird auch von der Tatsache unterstrichen, daß das neue Modell trotz der entfernten Verwandtschaft mit dem 406, als ein völlig neues Modell entwickelt wurde.

Die einzige Gemeinsamkeit mit der Limousine sind Bodengruppe, Mechanik,



gemeen heeft met de 406 Berline, en aldus een specifieke investering vroeg in design, testen en industrialisatie.

De globale verantwoordelijkheid van Industrie Pininfarina voor de constructie van de wagen, en de intrinsieke moeilijkheden die een extreem ambitieus lastenboek wat betreft stijl, techniek en kwaliteit meebrachten, vroegen een bijzondere inspanning in het zoeken naar technische oplossingen met als absolute prioriteit het respecteren van de kwaliteit. Daarbij mochten geen compromissen gedaan worden wat betreft de complexiteit van de sterke en karaktervolle styling-elementen, typisch voor een topklasse wagen.

Vanaf 1993 bracht de ontwikkelingsfase van de Coupé Industrie Pininfarina en Peugeot tot een nauwe maar open samenwerking waarbij team spirit hoog in het vaandel stond: een specifieke projectgroep met leden van alle functies van de onderneming (design, uittesten, methodes, kwaliteit, logistiek, aankoop, kosten, marketing, enz.) werd door Pininfarina opgericht, op basis van volledig Project Management.

Tijdens het studiewerk en de constructie van de prototypes en daarna in de industrialisatie fase werden talrijke

sement, la mécanique, la motorisation de pointe en plus d'une spécifique, et une partie des éléments de l'intérieur, par ailleurs modifiés et personnalisés. Ce choix a fait en sorte que le nouveau modèle, n'ayant aucun élément de carrosserie en commun avec la Berline 406, ait eu besoin d'investissements spécifiques pour le projet, l'expérimentation et l'industrialisation.

La responsabilité globale de Industrie Pininfarina dans la construction ultérieure de la voiture et les difficultés intrinsèques à un cahier des charges extrêmement ambitieux sur le plan stylistique, technique et qualitatif, ont exigé un engagement particulier dans la recherche de solutions techniques et de construction qui respectent la priorité absolue de la qualité, sans consentir aucun compromis sur la complexité des éléments stylistiques forts et caractérisés, typiques d'une voiture haut de gamme.

La phase de développement de la 406 Coupé a vu, à partir de 1993, Industrie Pininfarina et Peugeot engagées dans une étroite et transparente collaboration avec un fort esprit d'équipe: chez Pininfarina a travaillé, selon les Methodologies de Project Management, une équipe de projet spécifique représentant toutes les fonctions de l'entreprise impliquées dans la phase de développement du nou-

in addition to a specific one, and a few interior components, though modified and personalised.

This has meant that as the new model shared no body part with the 406 Saloon, it required specific investments in design, testing and industrialisation.

Industrie Pininfarina's global responsibility in the subsequent construction of the vehicle and the intrinsic difficulties of an extremely ambitious styling, technical and qualitative project, required an extra effort in the search for technical and manufacturing solutions to reflect the absolute priority without compromise with the complexity of the strong, distinctive styling elements, typical of a top-of-range niche model. From 1993 the development phase of the Coupé brought Industrie Pininfarina and Peugeot into close, open cooperation and team spirit was high: a specific project team, representing all the Company functions involved in the development of the new product (design, testing, methods, quality, logistics, purchasing, costs, marketing, etc.) was set up at Pininfarina, adopting the Project Management Methodologies.

During construction and testing of the prototypes and the industrialisation phase, numerous problems posed by the complex shape and content of the

der Spitzenmotor sowie Bauteile der Innenausstattung, die allerdings abgeändert und persönlich gestaltet wurden. Dazu kommt ein für dieses Modell speziell entwickelter Motor.

Die Tatsache, daß das neue Modell wenige Gemeinsamkeiten mit der Limousine 406 hat, machte Investitionen für Konstruktion, Versuch und Entwicklung bis zur Produktionsreife in beachtlicher Höhe notwendig.

Die Verantwortung für die Produktion des Fahrzeugs bei Industrie Pininfarina und die ehrgeizigen Ziele für Styling, Technologie und Qualität machten einen besonderen Einsatz notwendig. Gefragt waren produktionstechnische Lösungen, die eine kompromißlose Qualität garantieren - auch im Hinblick der für ein Spitzenfahrzeug in dieser Produktnische geforderten stilistischen Anforderungen. 1993 arbeiteten Peugeot und Industrie Pininfarina als gemeinsames Team an der Entwicklung des neuen Projektes: Pininfarina übernahm das Project Management für die einzelnen am Projekt beteiligten Abteilungen (Konstruktion, Versuch, Verfahren, Qualität, Logistik, Einkauf, Kostenberechnung, Marketing usw.).

Während der Entwicklung und Realisierung der Prototypen und bei der Entwicklung zur Produktionsreife wurden -

problemen opgelost met resultaten die dikwijls de objectieven ver overschreden.

De grootste troef van dit model is ongetwijfeld de structuur in zijn geheel die prestaties en een wegligging van een zeer hoog niveau doet samengaan met een gesofistikeerd veiligheidsniveau.

Bijzonder dient onderlijnd de speciale aandacht die besteed werd aan de faktor veiligheid die, in de 406 Coupé, tot uiting komt op alle niveau's zowel in de karakteristieken van de structuur (met verschillende weerstand en een excellente torsiestijfheid coefficient, de beschermende stijlen tegen laterale schokken, en de verstevigde portieren met beschermprofielen), als in de elementen van de passagiersruimte (wegklapbaar stuur, gordelspanners, een airbag voor bestuurder en passagier, een antiklemsysteem op de portierruit, en een blokkeersysteem voor de bagage).

Het aëro-akoestisch comfortniveau van de wagen ligt bijzonder hoog, uitgetest zoals het werd in de Pininfarina windtunnel, om tot zowel een vermindering van de externe geluidsbronnen te komen als tot het ontwerpen van optimale verbindingssystemen en dus minimale akoestische infiltraties.

veau produit (conception, ingénierie, expérimentation, méthodes, qualité, logistique, achats, coûts, marketing, etc.).

Durant l'étude et la construction des prototypes et la phase d'industrialisation, on a affronté et résolu parfois avec des résultats dépassant les objectifs, de nombreux problèmes posés par la forme complexe et par les éléments de la voiture demandant une attention toute particulière.

Le point fort et qualifiant de ce modèle reste en tout cas la coque dans son ensemble qui conjugue performances et tenue de route excellentes à des niveaux de sécurité très élevés.

Il faut souligner en particulier l'attention prêtée à ce dernier facteur qui, dans la 406 Coupé, s'exprime aux plus hauts niveaux aussi bien pour les caractéristiques de la structure de la coque (à résistance différenciée, avec un excellent coefficient de rigidité de torsion, dotée de montants protecteurs pour les chocs latéraux, et de portes renforcées avec de barres anti-intrusion et ayant un système additionnel d'absorption de chocs), que pour les dispositifs de l'habitacle (volant rétractable, ceintures prétensionnées et réglables, airbag pour le conducteur et le passager, système anti-pincement dans les mouvements de remontée des vitres

car, were tackled and solved, sometimes with results that exceeded objectives.

Among the most demanding car components let's include the particular shape of the large doors without upper frames. But also, the shape, recess and silkscreening of the rear window, the large front bonnet and its opening mechanism, the polycarbonate bumpers that withstand deformation and small bumps, the special movement of the windows which descend automatically, when the doors are opened for functional reasons, and are locked to safeguard passengers in a danger situation, the rear quarterlights, the complex surface of the rear boot cover, the hinge system of the rational "parallelogram" opening mechanism on the luggage compartment, and the shape, depth and transparency of the elliptical headlamps.

In any case the bodyshell in its whole is the strong, distinguishing feature of this car; it combines excellent performance and roadholding with very high levels of safety.

In particular we must underline the great attention that was paid to this last factor, which is expressed at the very highest levels in the 406 Coupé, in terms of both the structural characteristics of

oft sogar mit besseren als bei den Zielvorgaben vorgesehenen Ergebnissen - zahlreiche Probleme gelöst, die sich aus den komplexen Formen und technisch anspruchsvollen Bauteilen ergaben.

Qualifizierendes Merkmal des neuen Modells ist auch das Fahrgestell. Leistungen, Straßenlage und Sicherheit sind hervorragend.

Besonders in puncto Sicherheit erfüllt das 406 Coupé höchste Ansprüche. Dies gilt für die Struktureigenschaften (der Koeffizient für die Verwindungsfestigkeit ist ausgezeichnet, mit energiedämpfenden Zonen und gegen Seitenaufprälle schützende Säulen, Türen mit versteifenden Querstreben, und mit Aufprallschutz), aber auch für die allgemeine Sicherheitsausstattung (Sicherheitslenksäule, verstellbare Sicherheitsgurte mit Gurtstraffer, Airbag für Fahrer und Beifahrer, innovativer Klemmschutz für das System der Türheber, Gepäcksicherung). Beachtlich ist auch der akustische Komfort. Er ist das Ergebnis einer sorgfältigen Kleinarbeit im Windkanal bei Pininfarina. Ziel war die Verringerung der externen Geräuschquellen und die Entwicklung von Dichtungen und damit die Verhinderung, daß Geräusche in das Wageninnere dringen. Auch die Entwicklung der Innenausstattung stand im Zeichen von Qualität und

Ook voor het interieur werd naar een design gestreefd dat de hoogst mogelijke kwaliteit en het hoogst mogelijke comfort zou bieden dat de gebruiker met recht van een «plezier-coupé» verwacht, met 4 echte, comfortabele en gastvrije zetels en een interessante kofferruimte.

des portières, système de blocage des bagages).

Remarquable également le niveau de confort aéro-acoustique de la voiture, obtenu grâce à des sessions d'étude soignées dans la Soufflerie de Pininfarina et visant aussi bien à la réduction des sources externes de bruit, qu'à la conception optimale du système de joints et, donc, à la minimisation des infiltrations acoustiques.

De même, pour l'intérieur le projet a visé à obtenir le maximum de la qualité et du confort, répondant à l'attente des clients pour un coupé plaisir à quatre places réelles, confortables et accueillantes, avec un volume de chargement très intéressant dans le compartiment bagages.

the body (which has a differentiated resistance with an excellent torsional rigidity coefficient, uprights protected from side-on impact, doors with impact beams and reinforced with an additional side-impact protection system), and of the safety features of the cabin (steering wheel with collapsible steering column, pretensioned, adjustable seat belts, airbags for driver and passenger, advanced anti-pinch window closing system, luggage restraint system).

The car's aero-acoustic comfort level is particularly high, thanks to accurate research sessions in the Pininfarina Wind Tunnel, directed both at reducing external sources of noise and at the optimal design of the sealing system, thus minimising acoustic infiltrations. For the interior too, the design set out to achieve the highest possible quality and comfort in order to meet the expectations of customers of a "coupé plaisir" with four proper seats that are comfortable and welcoming, and a very generous luggage compartment.

Komfort, so wie es der Kunde eines Coupés mit vier effektiven Plätzen wünscht: bequem und ausreichend Platz für das Gepäck.

De produktie

Het productieproces van de nieuwe 406 Coupé bevat het assembleren, het aanbrennen van de grondlak en de andere laklagen in de fabrieken van Grugliasco ; het afwerken van de mechanische delen en het aankleden met daarna het uittesten van 100% van de produktie op de eigen testbanen van Pininfarina (en op de weg) in de fabriek van San Giorgio Canavese.

De kwaliteit van het productieproces werd bijzonder verzorgd door volop beroep te doen, voor een niche-wagen, op de meest vooruitstrevende technologieën voor het bewerken van de naakte plaat (een gerobotiseerde dimensie-kontrolle op elk van de chassis), en voor het lakken dankzij het precieze en ambachtelijke professionalisme van de teams die ingezet werden in de delikate fasen van het monteren en het afwerken.

Als konklusie kan gesteld worden dat alle karakteristieken van de wagen voldoen aan de meest veeleisende parameters die vandaag in de motorindustrie bestaan, en dat zij ervoor zorgen dat de Peugeot 406 Coupé tenvolle beantwoordt aan de gegronde verwachtingen van zijn potentiële gebruikers.

LA PRODUCTION

Le processus de production de la nouvelle Peugeot 406 Coupé comprend la phase de ferrage et celle de la peinture qui sont réalisées dans les usines de Grugliasco; enfin les phases de finition de la carrosserie et du montage de la mécanique – avec les tests ultérieurs sur 100% des voitures sur la piste d'essai Pininfarina et sur route – sont effectuées dans l'usine de San Giorgio Canavese.

La qualité du processus de fabrication a été particulièrement soignée aussi bien par le très large recours, pour une voiture de niche, aux technologies les plus avancées dans les opérations sur la coque en blanc (contrôle dimensionnel robotisé sur 100% des coques en production) et dans la peinture, qu'à travers le professionnalisme manuel et artisanal précis des équipes dans les délicates phases de montage et de finition.

En conclusion, les caractéristiques de la voiture dans son ensemble, conformément aux paramètres qui se situent au sommet de l'industrie automobile, lui permettent de répondre pleinement aux attentes suscitées pour un modèle de luxe et de grand prestige comme la Peugeot 406 Coupé.

PRODUCTION

The manufacturing process of the new Peugeot 406 Coupé includes assembly, body-in-white finishing and painting processes, which are performed in the Grugliasco plants; trimming and assembly of the mechanical parts with subsequent testing of 100% of production on Pininfarina's own test track (and on the road) at its San Giorgio Canavese plant. Pininfarina has taken deep care of the quality of the manufacturing process, both through the use – more extensive than is usual for a niche car – of advanced technologies in the body-in-white operations (robotised dimensional checks on 100% of bodysHELLS in production) and painting, and by the detailed manual and artisan skills of teams involved in the delicate stage of trimming and finishing.

To conclude, the characteristics of the car as a whole are in line with parameters at the peak of the motor industry, and they ensure that it responds in full to the expectations of a prestigious luxury niche model like the Peugeot 406 Coupé.

DIE PRODUKTION

Der Produktionsprozeß des neuen Peugeot 406 Coupés umfaßt die Montage, Blechbearbeitung und Lackiererei im Werk Grugliasco sowie die Endmontage und Montage der Mechanik mit den nachfolgenden Tests an 100% der Produktion auf der Teststrecke von Pininfarina im San Giorgio Canavese Werk und auf der Straße.

Der Produktionsqualität wurde besondere Aufmerksamkeit geschenkt und hierzu gehört auch der für ein Nischenfahrzeug besonders intensive Einsatz modernster Technologien der Vorkontrollen in der Montage (roboterunterstützte Kontrolle auf Maßhaltigkeit an 100% der Produktion) und Lackiererei, vertieft durch die zusätzliche Kontrolle handwerklich besonders ausgebildeter Facharbeiter in der Vor- und Endmontage.

Abschließend kann gesagt werden, aufgrund seiner Eigenschaften ordnet sich das Peugeot 406 Coupé unter die Spitzenmodelle der Automobilindustrie ein. Es entspricht voll den hohen Anforderungen, die an ein Modell dieser Luxusklasse gestellt werden.

